

**Compte-rendu sommaire de la**  
**Réunion des associations européennes de la FIT**  
**à Shanghai le 1er août 2008 à 16 heures.**

- 26 participants (voir liste)
- JEF est chargé de modérer la réunion et C. Greensmith accepte d'en rédiger un compte-rendu sommaire
- Il s'agit d'une réunion des associations européennes à la requête de celles qui étaient présentes à Bologne.
- Les représentants des associations présentes ont exprimé le désir de voir un changement dans le fonctionnement de la FIT et une réorganisation permettant une plus grande efficacité.
- Il n'existe pas de nécessité statutaire de confirmer la présence des délégations ou d'annoncer les candidatures avant le congrès.

**ORDRE DU JOUR :**

L'ordre du jour de cette réunion suit l'ordre du jour de la réunion du congrès statutaire.

2. Election de 3 scrutateurs :

Il est proposé de suggérer un scrutateur européen (Agnès Feltkamp)

3. Adoption de l'ordre du jour :

Pour certains collègues les changements dans l'ordre du jour sont problématiques et il semblerait que le changement aurait été effectué pour permettre aux nouveaux membres de voter dès leur élection, ce qui est regrettable (UTR)

4. + 5. Ratification des nouveaux membres + exclusions:

Pas de commentaires

6. Rapport du président :

Court et contient peu d'informations.

Les avis diffèrent sur l'acceptation du rapport du président.

3 options sont possibles : l'accepter, le rejeter ou le critiquer.

Le sentiment de la réunion est que le président de la FIT a négligé l'Europe. (BDÜ)

7. Rapport de la secrétaire générale :

Très factuel

Les cartes d'identité de la FIT n'ont pas été renouvelées alors qu'elles ont expiré. Leur coût est maintenant amorti mais il ne s'agit pas d'un vrai succès : 500 seulement ont été émises alors que la FIT comprend plusieurs dizaines de milliers de membres.

Le dernier numéro de *Translatio* n'a été publié que le 31/07/08.

8. Rapport de la trésorière :

Envoyé très en retard (même s'il n'y a pas de date limite à proprement parler). JEF commente les comptes 2007, en particulier l'allocation des fonds provenant des différences de change dans les investissements des fonds réservés, qui n'auraient pas dû être alloués au budget général.

Il faudrait plutôt se concentrer sur les revenus que sur les coûts.

La présentation des comptes est faite selon la pratique canadienne alors que FIT est une association de la Loi 1901 (donc française).

2/3 des dépenses concernent l'administration, les réunions et les déplacements ; quel est l'avantage direct pour les associations?

Il semblerait que les comptes n'aient pas été contrôlés et il y a un problème dans leur présentation : l'utilisation et la provenance des fonds ne sont pas claires.

La présentation des comptes est différente de celle du budget.

(JEF rappelle aux collègues où trouver le budget sur le site web.)

Le budget 2008, dont l'envoi aux associations devait avoir lieu le 31 décembre 2007 n'a pas été reçu.

Le déficit de la FIT a été réduit de 22 à 9% et a été couvert par le congrès de Tampere ainsi que par des publications et des dons extraordinaires.

Les frais généraux représentent une part trop importante du budget. Il serait nécessaire de trouver un niveau plus approprié pour réduire ces frais.

Pour déterminer le budget, il serait nécessaire d'avoir un programme et des objectifs.

JEF propose de reporter la discussion sur les objectifs à la fin de la réunion. (\*)

9. Démarche de planification

Discussion reportée à la fin de la réunion, avec les objectifs.

10. Rapports des comités et des associations membres

Point non abordé

11. Modification des statuts :

*CL 33 B* Seuls les membres présents peuvent voter au congrès.

*ASTTI* Représentation proportionnelle pour éviter une mauvaise répartition géographique. 1 membre par association et au maximum 2 associations par pays assurerait une représentation géographique plus équilibrée

*UTR* Les associations doivent avoir un statut national et être impliquées dans la traduction et l'interprétariat.

*SFT/Asetrad* L'organe de décision de la FIT est le Conseil et non le Bureau. Il faut que les comités spécialisés proposent un plan de travail et un budget précis.

*TEPIS* Il faudrait modifier la charte du traducteur pour être conforme au droit européen.

*NZ* Création d'une base internationale de données sur les décisions disciplinaires des diverses associations.

Serait-il souhaitable de faire payer les cotisations dans une seule devise ?

*SFT* La SFT propose de créer une commission de travail pour étudier l'assiette de calcul des cotisations. Les présents suggèrent que cette commission se compose de Sabine Colombe, Graziela Steinberg + une autre personne (?)

17. Présentation des candidats

18. Election :

Il faut élire 14 membres au maximum. Un second tour est possible si nécessaire.

Candidats européens :

A.Evans

ITI

S. Colombe

SFT

Perpetua Uiterwaal

NGTV

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| T. Oliver         | BDÜ       |
| Sascha Tsemahman  | UTR       |
| F. de Laet        | CBTIP     |
| S. Cerrella-Bauer | ASTTI (?) |

ITIA, SKTL et SFO refusent d'indiquer si elles présenteront des candidats.

Les associations présentes s'engagent à soutenir les candidats annoncés, ainsi qu'un candidat par continent autre que l'Europe.

Retour aux points 8 et 9.

- (\*) Les collègues décident de ne pas ratifier la démarche stratégique, mais de donner mandat au conseil de présenter un plan d'action plus précis, dont les objectifs ont été définis comme :
- travailler pour les membres de FIT avec des objectifs clairs et des dates
  - le conseil doit travailler plus vite, même s'il ne se réunit pas très souvent
  - il faudrait changer l'état d'esprit des dirigeants de la FIT
  - il n'est pas possible d'attribuer nommément un projet à une personne car il n'est pas possible pour les membres de donner des ordres au conseil
  - il faudrait renforcer l'engagement européen et encourager plus de participation de la part des membres du conseil qui doivent être plus actifs entre les réunions
  - la date-butoir pour les projets doit être de 3 mois
  - il est nécessaire de limiter les frais administratifs et de communiquer plus efficacement.

19. Date et lieu du prochain congrès (2011)

Il semblerait qu'il n'y aura qu'une proposition, émanant du ATA (Etats-Unis)

Fin de la réunion des associations européennes.

(18h10)

**Liste des participants à la  
Réunion des associations européennes de la FIT  
à Shanghai le 1er août 2008 à 16 heures.**

| Pays        | Association | Représentant(s)   |
|-------------|-------------|---|
| Allemagne   | ADÜ-Nord    | Natacha Dalügge-Momme, President<br>Terence Oliver, Member  |
| Allemagne   | BDÜ         | Johann Amkreutz, President<br>Wolf Baur, Vice-President<br>Doite Stielow, Executive Secretary<br>Michael Dear, Observer |
| Belgique    | CBTIP       | Agnès Feltkamp, President<br>Patrica Alarcon, Vice-President<br>Frans de Laet, Observer<br>Zhiguan Qin, Observer        |
| Danemark    | KS          | Birgitte Jensen, President  |
| Danemark    | TF          | J.Chr. Nielsen – Professional Officer   |
| Espagne     | ASETAD      | J. Esteves-Ferreira, Delegate   |
| France      | SFT         | Sabine Colombe, Delegate  |
| Finlande    | SKTL        | Ari Pentilla, Member  |
| Irlande     | ITIA        | John Kearns, Executive Council Member   |
| Norvège     | NO          | Thomas Lundbo, Vice-Chair<br>Ellen Larsen, Secretary General  |
| Pays-Bas    | NGTV        | Perpetua Uiterwaal, Vice-President  |
| Royaume-Uni | ITI         | Catherine Greensmith, Chairman<br>Eyvor Fogarty, Delegate<br>Andrew Evans, Fellow                                       |
| Russie      | UTR         | Léonide Gourévitch, President<br>Alex Tsemahman, Vice-President   |
| Suède       | SFÖ         | Anne Verbeke, Member  |
| Suisse      | ASTTI       | Silvia Cerrella Bauer, Co-chair, International Relations<br>Committee,<br>J. Esteves-Ferreira, Vice-President           |